Suzanne Haik-Vantoura

THE MUSIC OF THE BIBLE REVEALED

A Millenary Notation Deciphered

Third Volume
CASSETTE
(Fondation Roi David)
LECTURE

Edited by:
FONDATION ROI DAVID
9, Rue d'Artois, 75008 Paris, France

Published in the U.S.A. by
KING DAVID'S HARP, INC.
795-44th Ave., San Francisco, CA. 94121-3305 USA

-- SOME NOTES ON THE DECIPHERING --

All the melodies restored to the Hebrew Bible (Massoretic version)(1) through my deciphering of its musical signs result exclusively from the scrupulous application of the deciphering key I managed to discover.

This notation is based on immutable principles. Although judiciously interwoven with abbreviations, it is nevertheless of great clarity. It comprises two systems: one for prose, one for poetry -- the Psalms. The basic principles are the same:

- The **lower signs** represent the basic degrees of a diatonic scale (the most ancient of all). Their particularity lies in that each tone remains valid until another lower sign appears.

- The **upper signs** do not have a fixed pitch. Their pitch is relative to the lower sign preceding them. Their validity does not exceed the duration of the syllable over which the sign is placed. These principles are inviolable.

The rhythm needs no special signs. In the prosodic system, it depends on the words which the melody brings to life, giving relief to the tonic and expressive accents of the notes which it enhances: undetermined time. On the contrary, in the psalmodic system, the successive syllables have an equal duration. The notes proceeding from upper or from grouped signs, when affecting one syllable, time-share its duration and do not exceed it.

As to the modality, it is not specified; as is the case for ancient notations. The mode or the temporary alterations are detected on the basis of the text which the melody is intended to serve.

Of course all choral or instrumental accompaniments are my own work. But it should be noted that in principle every "melos" (a combination of melody and words) was accompanied in ancient times.(2)

Suzanne Haik-Vantoura

---

1) "Massoretic" means "of long tradition". This version is maintained by the International Rabbinate (the form and special position of each cantillation sign is rigorously respected).

2) For a full understanding of the above resumé, read my book entitled "LA MUSIQUE DE LA BIBLE REVELEE" (Dessain et Tolra, Paris, 1978). The musical realizations based on the above as well as further information can be obtained from the FONDATION ROI DAVID, 9 rue d'Artois, 75008 Paris [Telephone: (1) 43.59.85.38].

= = = = = = = = = =

P S A L M 1 0 0

= = = = = = = = = =

1) Psalm of thanksgiving... Shout for joy to the Lord,
mizmor letodah harî`ou ladonay

all the earth. 2) Serve the Lord with gladness,
Kol - ha-arétz `ivdou ét - Adonay beçimha

come before him with joyful songs. 3) Know that the Lord
bo'ou lefanav birnana De`ou kî - Adonay

he (is) God: it is he who has made us and his we (are);
hou Elohîm hou `açanou velo anahnou

his people and the sheep of his pasture. 4) Enter his gates
`aMo vetson mar`ito bo'ou sche`arav

with thanksgiving, his courts with praise; give thanks to him,
betoda hatsérotav bit-hiLa hodou lo

bless his name. 5) For good (is) the Lord; forever
barkhou schemo kî - tov Adonay le`olam

(endures) his grace, and from generation to generation
hacDo ve`ad - Dor vador

his faithfulness!
émounato

= = = = = = = = =

P S A L M 5 2

= = = = = = = = =

1) For the director of singers, Maskil of David...
lamnaTsé-ah maçkîl ledavid

2) When came / Doeg the Edomite, to report to Saul;
bevo Do'ég ha'adomî vaYaGéd leschа'oul

saying to him: "Has come / David / to the house of
vaYomér lo ba - david él - bét

Ahimelech!" 3) Why do you boast in your cruelty, warrior?
ahîmélékh mah - Tit-haLél bera`a haGibor

-- the goodness of God (endures) for all time! 4) Destruction
hécéd El Kol - haYom haVot

/ prepares / your tongue! Like a razor / sharp / it works
Tahschov leschonékha keta`ar melouTasch `oçe'

deceit! 5) You love evil more than good! Falsehood more than
remiYa ahavTa Ra` miTov schékér mi-

words of truth! Selah! 6) You love all words of
Dabér tsédék çela ahavTa khol - Divrê -

destruction, a tongue / deceitful! 7) So God will destroy you
vala` leschon mirma Gam - El yiTots-kha

for ever! He will seize you and tear you away from your tent,
lanétsah yahTekha veyiÇahakha mé-ohél

and uproot you from the land of the living! Selah!
veschéréschkha mé-éréts haYîm çéla

8) Will see him / the righteous, and they will fear; and of him
veyir-ou tsaDîkîm veyî-ra-ou ve`alav

they will laugh! 9) Here now (is) the man (who) did not take
yiçhaKou hiNé haGévér lo - yacîm

God as his strength, but who trusted in his many riches,
Elohîm ma`ouZo vaYivtah berov `oschro

and boasted in his malice! 10) But as for me, (I am)
ya`oz behaVato va'anî

like a green olive tree in the house of God! I trust
kezayit ra`anan bevêt Elohîm batahTî

in the goodness of God always and at all times!
veñéçéd Elohîm `olam va`éd

11) I will give thanks to you forever, for you have done it!
odkha le`olam kî `açîta

And hope in your name, for (you are) good to
va'akaVé schimkha khî - tov négéd

your righteous worshippers.
hacîdékha

= = = = = = = = =

= = = = = = = = =

P S A L M 1

= = = = = = = = =

1) Happy the man who does not follow the advice of
aschrê ha'îsch aschér lo halakh ba`atsat

the wicked, who in the path of sinners does not stand,
rescha`îm ouvdérékh haTa'îm lo `amad

and who in the midst of mockers does not take his place.
ouvmoschav letsîm lo yaschav

2) But (who) in the law of the Lord takes pleasure,
kî im - betorat Adonay héftso

and on his law he meditates day and night! 3) He will be
ouvtorato yéhGé yomam valayla vehaya

as a tree planted near streams of water, who
ke`éts schatoul `al - palgê mayim aschér

/ his fruit / does give in season, and whose leaves do not
piryo yiTén be`iTo ve`aléhou lo

wither: all that he does will prosper. 4) Not so
yibol vekhol aschér - ya`açé yatsli-ah lo khén

the wicked, who are like chaff that (is) blown by the wind!
harscha`îm kî im - kaMots aschér - TidféNou rou-ah

5) Therefore do not stand / the wicked / in judgement,
al - kén lo - yaKoumou rescha`îm baMischpat

nor sinners in the assembly of the righteous. 6) For he knows
vebaTa'îm ba`adat tsaDîkîm kî - yodé-a`

/ the Lord / the paths of the just, but the path of the wicked
Adonay dérékh tsaDîkîm vedérékh rescha`îm

(is) destroyed.
Tovéd

= = = = = = = = =

= = = = = = = = = =

P S A L M 1 3

= = = = = = = = = =

1) For the director of singers, Psalm of David.
lamnaTsé-ah mizmor ledavid

2) How long, Lord, will you forget me continuously?
`ad - ana Adonay TischkahÉni nétsah

How long will you turn your face from me? 3) How long
`ad - ana TaçTîr ét - panêkha miMénî `ad - ana

must I wrestle (with) thoughts in my soul, (with) torments
aschît `étsot benafschî yagon

in my heart every day? How long / will triumph / my enemy
bilvavî yomam `ad - ana yaroum oyvî

over me? 4) Consider (in mercy)! answer me, O Lord my God,
`alay habîta `anénî Adonay Elohay

enlighten my eyes so that I do not sleep in death!
ha'ira `énay pén - îschan haMavét

5) So that does not say / my enemy / that he has overcome me,
pén - yomar oyvî yekholTiv

(so that) my adversary does not rejoice because of my fall!
tsaray yagîlou kî éMot

6) As for me, in your goodness I trust! Will rejoice
va'anî behaçDekha vatahTî yagél

/ my heart / in your salvation! I will sing to the Lord,
libî bîschou`atékha aschîra Ladonay

for (with goodness) he has dealt with me!
kî gamal `alay

= = = = = = = = = =

= = = = = = = = =

P S A L M 6 7

= = = = = = = = =

1) For the director of singers, for stringed instruments,
lamnaTsé-ah **bingînot**

Psalm, song. 2) (May) God be gracious to us and bless us,
mizmor schîr Elohîm yeHoNénou vivarkhénou

may He cause to shine / His face / upon us! Selah!
ya'ér panav iTanou çéla

3) So that may be known / on the earth / Your way, among all
lada`at ba-aréts Darkêkha bekhol -

the nations / Your salvation. 4) (Then) will praise you /
Goyim yeschou'atékha yodoukha

the nations, O God; will praise You / the nations altogether!
'aMîm Elohîm yodoukha 'aMîm kouLam

5) Will rejoice and sing for joy / the nations, for You judge
yiçmehou vîraNnou le'oumîm kî - tischpot

the peoples with equity, and the peoples on the earth /
'aMîm mîschor oul'ouMîm ba-aréts

You guide, Selah! 6) Will give thanks to You / the nations,
Tanhém çéla yodoukha 'aMîm

O God, will give thanks to You / the nations altogether.
Elohîm, yodoukha 'aMîm kouLam

7) (Then) the earth will yield its gifts, (because)
éréts natna yevoulaH

will bless us / the Lord our God. 8) May (He) bless us /
yevarkhénou Elohîm Elohênou yevarkhénou

the Lord! May (they) honor Him all the ends of the earth!
Elohîm veyir'ou oto kol - afcê - aréts

= = = = = = = = =

ECCLESIASTES 1 : 1 - 9

1) The words of Koheleth son of David, king in Jerusalem.
Divrê Kohélét bén - David mélékh birouschala-im

2) "Vanity of vanities", says Koheleth, "vanity of vanities!
havél havalîm amar Kohélét havél havalîm

All (is) vanity! 3) What profit (is there) to man from all
hakol havél mah - Yitron la'adam bekhol -

the labor which he does under the sun? 4) A generation
`amalo scheYa`amol Tahat haSchamésch Dor

goes and a generation comes, and the earth / forever /
holékh vedor ba veha-aréts le`olam

remains. 5) Rises / the sun, sets / the sun,
`omadét vezarah haSchémésch ouva haSchamésch

to its point of departure it returns; it will rise from there.
ve`él - mekomo scho'éf zoré-ah hou scham

6) Blows to the South, turns to the North, turning,
holékh él - Darom veçovév él - tsafon çovév

turning, blows the wind! Then on its course returns
çovév holékh harou-ah ve`al - çevivotav schav

the wind. 7) All the rivers flow into the sea,
harou-ah kol - haNhalîm holkhîm él - haYam

and the sea is not filled; to the place where they belong
vehaYam énéNou malé él - mekom schéhaNhalîm

they go, from there they take up their course (again).
holkhîm scham hém schavîm lalakhét

8) All things (stay) in motion, incapable (is) man
kol - haDvarîm yegé`îm lo - youkhal îsch

to utter it; never has enough / the eye / of seeing,
ledabér lo - tiçba` `ayîn lir'ot

nor is filled / the ear / with hearing. 9) That which has been,
velo - tiMalé ozén miSchmo-a` ma - Schéhaya

that is what shall be; that which has been done, that is
hou scheYihyé ouma - SchéNa`aça hou

what shall be done! And nothing is new under the sun!..."
schéYé`açé ve'én kol - hadasch Tahat haSchamésch

= = = = = = = = = = = = = = =

I S A I A H 6 0 : 1 - 5

= = = = = = = = = = = = = = =

1) Arise, shine, for / has come / your light, and the glory of
koumî ori kî - va orékh oukhvod

the Lord / upon you / has risen! 2) For behold, darkness
Adonay `alayikh zarah kî - hiNé hahoschékh

will cover the earth, and deep darkness the peoples,
yekhaÇé - éréts va`arafél le'oumîm

but upon you / will rise / the Lord, and His glory / upon you /
ve`alayikh yizrah Adonay oukhvodo `alayikh

will appear! 3) Will come / nations / to your light, and kings
yéra'é vehalkhou goyim le'orékh oumlakhîm

to the brightness of your rising. 4) Lift up round about
lenogaH zarhékh çé'î çaviv

your eyes and see! All / they / gather together and come
`ênayikh our'î kouLam nikbetsou va'ou -

to you; your sons / from afar / will come, and your daughters /
lakh banayikh merahoK yavo'ou ouvnotayikh

in the arms / will be carried. 5) Then you will see
`al - tsad Té'amana az Tir'î

and be radiant, / will thrill and rejoice / your heart,
venaharT oufahad verahav levavékh

for / will be turned to you / the abundance of the sea,
kî - yehafékh `alayikh hamon yam

the wealth of the nations will come to you!
hêl Goyim yavo'ou lakh

= = = = = = = = =

= = = = = = = = = = =

P S A L M 1 4 8

= = = = = = = = = = =

1) Alleluia!... Praise the Lord from the heavens,
halelouyaH halelou ét - Adonay min - haSchamayim

praise Him in the heights! 2) Praise Him all His angels,
halelouhou baMromîm halelouhou kol - mal'akhav

praise Him all His hosts! 3) Praise Him, sun and moon,
halelouhou kol - tseva'av halelouhou schémésch veyaréah

praise Him, all the stars of light! 4) Praise Him, heavens
halelouhou kol - kokhvê or halelouhou schemê

/ highest, / and the waters that (are) above the heavens.
haSchamayim vehaMayim aschér me`al haSchamayim

5) Let (everything) praise the name of the Lord, for he
yehal(e)lou ét - schém Adonay kî hou

commanded and they were created. 6) He has established them
tsiVa venivra'ou vaYa`amidém

for evermore; decrees He has made which will not pass away!
la`ad le`olam hok - natan velo ya`avor

7) Praise the Lord from the earth, sea monsters and all
halelou ét - Adonay min - ha-aréts TaNînîm vekhol -

the deeps. 8) Fire and hail, snow and clouds, stormy winds,
Tehomot ésch ouvarad schélég vekîtor rou-ah çé`ara

executing His orders. 9) Mountains and hills,
`oça devaro héharîm vekhol - Geva`ot

fruit trees and all cedars; 10) wild beasts and all cattle,
`éts perî vekhol - arazîm habaYa vekhol - behéma

reptiles and winged birds; 11) kings of the earth and all
réméç vetsipor kanaf malkhê - éréts vekhol -

(you) peoples, princes and all judges of the earth;
le'ouMîm çarîm vekhol - schoftê aréts

12) young men and maidens, old men and children.
bahourîm vegam - betoulot zekénim `im - ne`arîm

13) Celebrate the name of the Lord, for (is) exalted /
yehal(e)lou ét - schém Adonay kî - niçGav

His name / alone, His glory (is) above earth and heaven.
schemo levado hodo `al - éréts veschamayim

14) He has enlarged the strength of His people, praise
vaYarém kérén le`aMo TehiLa

from all His godly ones, (even) the sons of Israel, a people
lekhol - hacidav livnê yisraél `am

near to Him! Alleluia!
kerovo halelouyaH

= = = = = = = = = = =

ABRAHAM'S SACRIFICE

= = = = = = = = = = =

Genesis 22:1-14

1) It happened, after these events, that God tested
vayhi ahar haDvarîm ha'éLé veha-élohîm niça ét -

Abraham; He said to him: "Abraham!" - he replied: "Here I am!"
avraham vaYomér élav avraham vaYomér hiNénî

2) He answered: "Take now your son, your only one, whom
vaYomér kah - na ét - binkha ét - yehîdkha aschér -

you love, Isaac, and go to the land of Moriah;
ahavTa ét - yitshaK velékh - lekha él - éréts haMoriYa

and offer him there as a holocaust on one of the mountains
veha'aléhou scham le'ola 'al ahad heharim

which I will show you." 3) Did rise / Abraham / early
aschér omar élékha vaYaschkém avraham babokér

in the morning; and saddled his donkey; and took his two
vaYahavosch ét - hamoro vaYikah ét - schenê

servants with him, and Isaac his son; and having cut
ne'arav iTo ve-ét yitshaK beno vayvaKa'

wood for the sacrifice, rose and set out for the place
'atsê 'ola vaYakom vaYélékh él - haMakom

that had showed to him / God. 4) On the third day,
aschér - amar - lo ha-élohîm baYom haSchlîschî

lifting / Abraham / his eyes, saw the place in the distance.
vaYiça avraham ét - 'ênav vaYar ét - haMakom merahok

5) Said / Abraham / to his servants: "Stay here
vaYomér avraham él - ne'arav schevou - lakhém po

with the donkey; while I and the young man will go over there,
'im - hahamor va-anî vehaNa'ar nélkah 'ad - ko

we will worship, then we will return to you." 6) Did take /
venischTahavé venaschouva alêkhém vaYiKah

Abraham / the wood for the sacrifice, placed it on Isaac
avraham ét - 'atsé ha'ola vaYaçem 'al - yitshak

his son, he took in his hand the fire and
beno vaYiKah beyado ét - ha-ésch ve-ét -

the knife; and they went the two of them together. 7) Speaking
haMa-akhélét vaYélkhou schenêhém yahdav vaYomér

/ Isaac / to Abraham his father, he said : "My father!" -
yitshak él - avraham aviv vaYomér avî

he answered : "Here I am, my son!" - he replied : "Here are
vaYomér hiNéni venî vaYomér hiNé

the fire and the wood...but where is the lamb for the holocaust?"
ha-ésch veha'étsim ve-aYé haÇé le'ola

8) Answered Abraham: "God will choose him(self) the lamb
vaYomér avraham élohîm yir-é - Lo haÇé

for the holocaust, my son!" - and they continued the two of them
le'ola benî vaYélkhou schenêhém

together. 9) They arrived at the place that had showed to him
yahdav vaYavo-ou el - haMakom aschér amar - lo

/ the Lord; built there / Abraham / the altar,
ha-élohîm vaYivén scham avraham ét - haMizbéah

arranged the wood, bound Isaac his son, placed
vaYa'arokh ét - ha'étsîm vaYa'akod ét - yitshak beno vaYaçém

him on the altar, on top of the wood. 10) Stretched out /
oto 'al - haMizbéah miMa'al la'étsîm vaYischlah

Abraham / his hand; and took the knife to kill
avraham ét - yado vaYikah ét - haMa-akhélét lischhot ét -

his son! 11) Called / him / a messenger of the Lord from
beno vaYikra élav malakh Adonay min -

the heavens, saying: "Abraham! Abraham!" - he replied:
haSchamayim vaYomér avraham avraham vaYomér

"Here I am!" 12) He answered : "Do not raise up your hand
hiNénî vaYomér al - tischlah yadkha

against the young man, and do not do him any harm; for now
él - haNa'ar ve-al - Ta'aç lo me-ouma kî 'aTa

I know that you fear God / you, who have not withheld
yada'Tî kî - yeré Elohîm aTa velo haçakhTa

your son, your only one, from me!" 13) Lifted / Abraham /
ét - binkha ét - yehidkha miMéNî vaYiÇa avraham

his eyes; he looked, and there was a ram, afar, (who) had caught
ét - 'ênav vaYar vehiNé - ayil ahar né-éhaz

in a thicket his horns; went / Abraham / to take the ram
baÇvakh bekarnav vaYélékh avraham vaYikah ét - ha-ayil

and offered it as a holocaust instead of his son. 14) Gave /
vaYa'aléhou le'ola Tahat beno vaYikra

Abraham / (as a) name to that place : "The Lord will provide!"
avraham schém - haMakom hahou Adonay yir-é

- of that place they say today : "on the mountain of the Lord
aschér yé-amar haYom behar Adonay

it will be provided."
yéra-é

= = = = = = = = =

= = = = = = = = = = =

P S A L M 1 1 3

= = = = = = = = = = =

1) Alleluia! Praise, O servants of the Lord, praise
halelouyaH halelou avdé Adonay halelou

the name of the Lord! 2) Be / the name of the Lord / blessed
ét - schém Adonay yehi schém Adonay mevorakh

from this time forth and forever! 3) From the rising of
mé'aTa ve'ad - 'olam miMizrah -

the sun to its setting, / be praised / the name of the Lord!
schémésch 'ad - mevo-o mehouLal schém Adonay

4) High above all the nations (is) the Lord; above the heavens
ram 'al - kol - Goyim Adonay 'al - haSchamayim

(is) His glory! 5) Who (is) like the Lord our God, on high /
kevodo mi - kadonay Elohénou haMagbîhî

who is enthroned? 6) He humbles himself to behold (what is)
laschavét haMaschpîlî lir-ot

in the heavens and on the earth! 7) He raises / from the dust /
baSchamayim ouva-aréts mekîmî mé'afar

the poor, from abjection He lifts the needy, 8) to make him sit
Dal mé-aschpot yarîm évyon lehoschîvî

with the great, with the great of His people. 9) He makes abide
'im - nedîvîm 'im nedîve 'aMo moschîvî

/ the barren woman in the house (as a) / mother of (many) sons /
'akérét habayit ém - habanîm

joyful! Alleluia!
çeméha halelouyaH

= = = = = = = = =

= = = = = = = = =

P S A L M 9 8

= = = = = = = = =

1) A Psalm... Sing to the Lord a new song! For wonderful
mizmor schîrou ladonay schîr hadasch kî nifla-ot

things He has done, have sustained Him by His right hand
'aça hoschi'a - Lo yemino

and His holy arm. 2) Has made known / the Lord / His salvation;
ouzra-a' kodscho hodi-a' Adonay yeschou'ato

in the sight of the nations He has revealed His righteousness!
le'ênê haGoyim GiLa tsidkato

3) He has remembered His lovingkindness and His faithfulness
zakhar haçDo vé-émounato

to the house of Israel; have seen / all the ends of the earth /
levêt yisraél ra-ou kol - afçê - arétz

the salvation of our God. 4) Acclaim the Lord, all the earth!
ét yeschou'at Elohénou harî'ou ladonay kol - ha-arétz

Exalt and sing for joy, sing praises! 5) Sing praises
pitshou veraNnou vezaMérou zaMrou

to the Lord with the lyre, with the lyre and all the instruments.
ladonay bekhiNor bekhiNor vekol zimra

6) With the trumpets and the voice of the horn, exalt joyfully
bahatsotsrot vekol schofar harî'ou

before the King, the Lord! 7) Let roar / the sea / and all
lifnê haMélékh Adonay yir'am haYam oumlo-o

within it, the earth and its inhabitants. 8) Let the rivers
Tévél veyoschvê vaH neharot

clap their hands, in unison let the mountains sing out!
yimha-ou - khaf yahad harim yeraNénou

9) Before the Lord! for He comes to judge the earth!
lifnê - Adonay kî - va lischpot ha-arétz

He will judge the world with righteousness, and the nations
yischpot Tévél betsédék ve'aMîm

with equity!
bemêscharîm

= = = = = = = = =

= = = = = = = = = = =

P S A L M 1 2 1

= = = = = = = = = = =

1) A song of degrees... I will lift my eyes to the mountains;
schîr laMa'alot 'éÇa 'ênay él - héharîm

from whence comes my help? 2) My help comes from the Lord
mé-ayin yavo 'ézrî 'ézrî mé'îm Adonay

who made the heaven and the earth. 3) He will not allow /
'oçé schamayim va-aréts al - yiTén

to slip / your foot, He will not slumber / your guardian!
laMot raglékha al - yanoum schomrékha

4) Behold, He will not slumber nor sleep, He (who) keeps
hiNé lo - yanoum velo yischan schomér

Israel. 5) The Lord (is) your keeper, the Lord (is) your shade
yisraél Adonay schomrékha Adonay tsiLkha

on your right hand. 6) By day the sun will not smite you,
'al - yad yemînékha yomam haSchémésch lo - yakéka

nor the moon by night. 7) The Lord will preserve you from all
veyaré-ah baLayla Adonay yischmorkha mikol -

evil, He will guard your soul! 8) The Lord will protect
ra' yischmor ét - nafschékha Adonay yischmor

your going out and your coming in, from now and forevermore!
tsétkha ouvo-ékha mé'aTa ve'ad - 'olam

= = = = = = = = =

= = = = =

A M O S

= = = = =

Chapter 1:1-9

1) The words of Amos, who was among the shepherds from Tekoa,
Divrê ′amoç aschér - haya vaNokdîm miTko′a

when he prophesied concerning Israel in the days of Uzziah,
aschér haza ′al - yisraél bimê ′ouZiYa

King of Judah, and in the days of Jereboam, son of Joash,
mélékh - yehouda oubimê yarov′am bén - yo-asch

King of Israel, two years before the earthquake.
mélékh yisraél schenatayim lifnê hara′asch

2) And he said: "The Lord / from Zion / roars, and from
vaYomar Adonay miTsiyon yisch-ag oumi-

Jerusalem He utters His voice; mourn / the pastures of
rouschalayim yiTén kolo ve-avlou ne-ot

the shepherds, and / dries up / the summit of Carmel."
haro′îm veyavésch rosch hakarmél

3) Thus says the Lord: "For three transgressions of
ko amar Adonay ′al - scheloscha pischê

Damascus and even for four, I will not revoke its (punishment)!
daMéçék ve′al - arba′a lo aschivéNou

because they threshed with implements of sharp iron the
′al - Douscham baharoutsot habarzél ét -

country of Gilead. 4) So I will send fire upon the house of
haGil′ad veschiLahTi ′ésch bevêt

Hazael, and it will devour the citadels of Ben-hadad.
haza-él ve-akhla armenot bén - hadad

5) I will also break the (gate) bar of Damascus, and exterminate
veschavarTi beri-ah DaMéçék vehikhraTî

the inhabitants from the valley of Aven, and the holder of
yoschév mibik′at avén vetomékh

the scepter from the house of Eden; and / will be exiled /
schévét mibêt édén vegalou

the people of Aram to Kir!" says the Lord.
′am - aram kîra amar Adonay

6) Thus says the Lord: "For three transgressions of
ko amar Adonay 'al - scheloscha pischê

Gaza, and even for four, I will not revoke its (punishment):
'aZa ve'al - arba'a lo aschîvéNou

because they deported an entire population to deliver (it) up
'al - haglotam Galout scheléma lehaçGir

to Edom. 7) So I will send fire upon the wall of Gaza,
lé-édom veschiLaHTî ésch behomat 'aZa

and it will devour its citadels! 8) I will also exterminate
ve-akhla armenotêha vehikhraTî

the inhabitants of Ashdod, and the holder of the scepter
yoschév mé-aschDod vetoméKh schévét

from Ashkelon; I will even unleash my power upon Ekron,
mé-aschkelon vahaschîvotî yadî 'al - 'ékron

and / will perish / the remnant of the Philistines!" says
ve-avdou sche-érît pelischTîm amar

the Lord God. 9) Thus says the Lord: "For three
Adonay Elohîm ko amar Adonay 'al - scheloscha

transgressions of Tyre, and even for four, I will not revoke
pischê - tsor ve'al - arba'a lo aschîvéNou

its (punishment): because they delivered up an entire population
'al - haçGîram Galout scheléma

to Edom; and did not remember the covenant of brotherhood!..."
lé-édom velo zakhrou berît aHîm

= = = = = = = = =

= = = = = = = = =

P S A L M 6 2

= = = = = = = = =

1) For the director of singers, on the Yedutun, Psalm of David.
lamnaTsé-ah 'al - yedoutoun mizmor ledavid

2) Ah! in God (is) rest for my soul, from Him (comes)
akh él - Elohîm DoumiYa nafschî miMéNou

my salvation! 3) Ah! He (alone is) my rock and my salvation,
yeschou'atî akh - hou tsourî vîschou'atî

my fortress: I will not be shaken seriously. 4) How long
miçGabî lo - émot raba 'ad - ana

will you assail a man, will you seek to destroy him, all of you!
Tehot(e)tou 'al - îsch TeroTshou khouLkhém

like a leaning wall, a fence to be knocked down? 5) Ah!
kekîr natouy Gadér haDhouya akh

from his high place they plan to topple him, they take pleasure
miÇ-éto ya'atsou lehaDi-ah yirtsou

in lies; with their mouth they bless, but inside they curse,
khazav befîv yevarékhou ouvkirbam yehaLlou

Selah! 6) Ah! in God (is) rest for my soul; yes in Him (I place)
çéla akh lélohîm DoMî nafschî kî - miMéNou

my hope! 7) Ah! He (alone is) my rock and my salvation,
Tikvatî akh - hou tsourî vischou'atî

my fortress: I will not be shaken! 8) On God (rests)
miçGabî lo émot 'al - Elohîm

my salvation and my glory; the rock of my strength, my refuge
yisch'î oukhvodî tsour - 'ouZî mahcî

(are) in God. 9) Trust in Him at all times, O peoples;
bélohîm bithou vo vekhol - 'ét 'am

pour out before Him your heart: God (is) a refuge for us,
schifkhou - lefanav levavkhém Elohîm mahaçé - Lanou

Selah! 10) Ah! vanity (are) the sons of Adam, deception /
çéla akh hévél benê - adam kazav

the sons of man! (placed) in the balances they go up!
benê îsch bemoznayim la'alot

They (are) lighter than a breath, all of them! 11) Do not
héMa méhévél yahad al -

place your trust in oppression, and in stolen goods do not
Tivtehou ve'oschéK ouvgazél al -

place a vain hope! Riches! even though they increase! do not
Tehbalou hayil kî - yanouv al -

set your heart on them! 12) Once has said it / God,
Taschîtou lév ahat Dibér Elohîm

twice this I have heard: that strength (is) in God!
scheTayim - zou schama'Tî kî - 'oz lélohîm

13) Yes in You, Lord, (is) grace! For You (alone) reward
oulkha Adonay haçéd kî - aTa teschaLém

each one according to his works!
le-îsch kema'açéhou

= = = = = = = = =